

Т. В. ШАХЗАД

«KITAB BATANJAL AL-HINDI» АЛЬ-БИРУНИ

Представлен обзор «Патанджалы» аль-Бируни — перевода с санскрита на арабский язык «Йогасутры» Патанджали. Рассматривается изученность данного вопроса в историографии, дается характеристика источника. Приводится небольшой сравнительный анализ арабского текста с известными комментариями «Йогасутры» Патанджали.

The review al-Biruni's «Patanjal», the translation of Patanjali's Yogasutra from Sanskrit into Arabic language, is presented in the article. The author describes the historiography of this problem, gives a description of the source. In the article also gives a small comparative analysis of the Arabic text with well-known commentary of Patanjali's Yogasutra.

Ключевые слова: аль-Бируни; «Йогасутры» Патанджали; индийская философия.

Keywords: al-Biruni; «Yoga sutras» of Patanjali; Indian philosophy.

«Йогасутра» Патанджали представляет собой старейшее руководство йогической школы. Оно имеет четыре части, из которых первая трактует о природе и цели самадхи, или созерцательного погружения в себя (самадхипада), вторая определяет средства достижения этой цели (садханапада), третья раскрывает значение необычных способностей, достигаемых посредством практики йоги (вибхутипада), четвертая излагает природу освобождения (кайвальяпада). Согласно «Яджнявалкья смрити» Хираньягарбха — основатель системы йоги, и Мадхавя указывает, что это не противоречит авторству Патанджали в отношении «Йогасутры», так как Патанджали называет свою работу «Анушасана», где предлог «ану» обозначает, что его формулировка следует первоначальному открытию и не является сама по себе первой формулировкой этой системы. К «Йогасутрам» Патанджали были составлены комментарии. Сре-

ди них можно назвать комментарий Вьясы к «Йогасутре» (IV в. н. э.), Вачаспати написал глоссарий на «Бхашью» Вьясы, называемый «Таттвавайшаради» (IX в. н. э.), «Раджамартанда» Бходжи, «Йога-варттика» Виджнянабхикшу [3].

В статье речь идет о переводе с санскрита на арабский язык «Йогасутр» Патанджали, сделанный аль-Бируни.

Первым текстом аль-Бируни, напечатанным в Европе, который содержал ссылку на его перевод «Патанджала», была его *Risāla fī fihrist kutub Muhammad ibn Zakāfiya' al-Rāzī* (1876—1878) [8, с. 302]. Несколькими годами позже Э. Захау опубликовал «Индию» аль-Бируни, в которой ученый ссылается на сделанный им перевод произведения Патанджали, а также цитирует его.

Рукопись перевода «Патанджалы» была обнаружена в начале 1920-х гг. Л. Масиньоном в стамбульской библиотеке Кюпрюлю под № 1589. В 1930 г. об этой рукописи писал И. Хауэр. В последующие годы ею занимался Г. Г. Риттер, опубликовавший о ней две статьи, одну на арабском языке в 1955 г. в Каире, другую по-персидски во II томе сборника памяти Ибн Сины в том же году в Тегеране. В 1956 г. он опубликовал в журнале «Oriens» полный арабский текст этого произведения. В рукописи текст занимает поля листов 408а — 415а, как указывал Хауэр, или листов 412а — 419а, как указывает Риттер. По свидетельству обоих авторов, рукопись читается с большим трудом, переписана небрежно, часто без диакритических точек, с многочисленными ошибками. Наиболее ранняя дата в рукописи — 2 зу-л-ка'да 753/10 декабря 1352 г., самая поздняя — 4 сафара 811/29 июня 1408 г., но даты переписки данного сочинения нет [1, с. 23].

Следует отметить перевод на английский язык арабского текста «Патанджалы» аль-Бируни. Перевод сделали Ш. Пинес и Т. Гельблём. Они сравнивают арабский текст «Патанджалы» с известными санскритскими текстами «Йогасутры» Патанджали и комментариями к ним. На сегодня данный перевод недостаточно изучен. Можно упомянуть и перевод заключения арабского текста, сделанный М. Козахом. Однако какой-либо новой информации автор не дает.

«Патанджала» (*Pāṭanjāla*, пātнджл, бātнджл) — одно из названий, под которыми в Индии известен знаменитый трактат «Йогасутра» Патанджали, одного из основателей философской школы йога [1, с. 543]. Э. Захау транскрибирует заглавие перевода аль-Бируни как *Patañjali*, полагая, что долгота в первом слове ошибочно обозначена переписчи-

ком [4, с. 257]. Данное предположение можно считать неосновательным, поскольку повсюду в Индии аль-Бируни имеет в виду заглавие книги, а не имя автора [1, с. 543]. На это указывает и Хауэр в своей статье [1, с. 543].

Версии по поводу того, что лежит в основе перевода аль-Бируни, различны. Оригинал данного произведения неизвестен. Р. Гарбе предполагал, что таковым является «Йогасутра», переведенная вместе с комментарием Бходжи «Раджамартанда» [8, с. 303]. Э. Захау указывал, что различия между этими произведениями и «Патанджалой» аль-Бируни значительны [4, с. 264]. Больше сходства он усматривал с комментариями Вьясы к «Йогасутре» (в первом издании своей работы Р. Гарбе также предположил их тождество). Но и с этим произведением имеются большие расхождения, на что указал Хауэр [1, с. 547].

С. Н. Дасгупта замечает, что идеи Патанджали в книге, переведенной аль-Бируни, претерпели определенные изменения. Он считает, что это произведение было создано значительно позднее «Йогасутры» Патанджали, около III в. н. э. Дасгупта предполагал, что автором ее мог быть другой Патанджали, а именно автор «Патанджалатантры», и что именно книгу, переведенную аль-Бируни, и ее автора упоминают Вьяса в своем комментарии на «Йогасутру» (III, 44) и Чакрапани в комментарии на Чараку, написанном в эпоху аль-Бируни [1, с. 547]. Перевод аль-Бируни в некоторых местах имеет также безошибочное сходство с Йогабхашья Ведавьасы и с субкомментариями Вакаспати-мисра. Но это сходство может быть объяснено естественными заимствованиями из общей традиции [8, с. 303].

В Индии аль-Бируни поместил обширные цитаты из сделанного им перевода «Патанджалы». Однако и здесь возникают разногласия: хотя изданный текст перевода полнее по сравнению с обильными цитатами из него, но часто текстуально отличается от них [1, с. 23].

А. Б. Халидов и В. Г. Эрман, сравнив цитаты из «Патанджалы» с текстом «Йогасутры», пишут о неидентичности этих двух произведений. В предисловии к «Индии» они отмечают, что «Йогасутра» уделяет определению существования бога лишь несколько сжатых афоризмов: «Бог есть особый дух, не затронутый страданием, действием или плодом (действия). В нем (остается) непревзойденным зерно всезнания. Он же, неограниченный во времени, — учитель древних. Святое слово (аум) — его обозначение» [1, с. 547, 548]. А в книге «Патанджала» понятие бога возрастает в значении и оно становится главным предметом изучения и

религиозного стремления. «Патанджала», цитируемая аль-Бируни, подробно формулирует концепцию бога в духе веданты и вводит понятие Брахмы и вопрос о его отношении к Ишваре [1, с. 27].

Аль-Бируни представил свой перевод в виде диалога: вопрос — ответ. Ш. Пинес и Т. Гельблум в своей работе предположили, что форма изложения, которую представил аль-Бируни, может являться структурой оригинального санскритского комментария; или, как альтернатива, текст был адаптирован под арабское словоупотребление [8, с. 303].

В предисловии к переводу аль-Бируни говорит, что совместил комментарии с сутрами [8, с. 310], но уже в заключении пишет об оригинале «включающем 1100 вопросов» [7, с. 199]. Можно предположить, что, выбрав в оригинале комментария случайные вопросы и совместив их с сутрами, аль-Бируни далее систематизировал эту форму в серию вопросов и ответов.

В двух местах аль-Бируни дает неточные ссылки на комментатора. В одной из них содержится неточный текст *lārṇāṣ* и *lvyaṣ*, понимаемые как Вьяса, автор Йогабхашья. Однако в «Индии» аль-Бируни все время транскрибирует имя Вьяса, используя арабскую букву *s*, а не *ṣ*. Есть еще некоторые моменты. В отдельных случаях малое количество цитат находят соответствие в Веда-Вьяса [8, с. 304]. Ш. Пинес и Т. Гельблум считают, что комментарии, которыми пользовался аль-Бируни, были составлены на более ранний текст «Йогасутры», в который еще не были сделаны вставки [8, с. 304, 305]. Они пишут, что в сутре 1.10 слово *nidrā* «сон» Бируни понимает как «сновидение» [8, с. 305].

Арабский перевод обнаруживает попытку максимально приблизить работу к мышлению мусульманских читателей. Это явно видно в подборе терминологии и переложении индийских философских взглядов на положения, основанные на учении Аристотеля и течениях мусульманской мысли [7, с. 307]. Например: индийская философская проблема о том, что составляет истинную личность, находит аналог в виде вопроса, обсуждаемого в арабской философии: тело (*bdn*) или душа (*naḥs*) составляют сущность человека (*'insān*). Это находит отражение в арабском переводе аль-Бируни. Подобного рода интерпретации можно найти в сутрах 1.24 и 1.41 [8, с. 307].

Не следует забывать, что аль-Бируни — мусульманин. Соответственно, он имеет свое понимание явлений, вещей. Его представления могли проникнуть в перевод путем собственной интерпретации изученных текстов.

Данное произведение посвящено теме освобождения души от оков тела. Книга разделена на четыре части, соответствующие делению Йогасутры Патанджали, и написана в виде диалога. Каждая часть посвящена отдельной теме. В первой части рассматриваются вопросы о взаимодействии души с телом и их сущности, а также три метода контроля разума:

- 1) обычное действие;
- 2) интеллектуальная аскеза;
- 3) набожность.

Они соответствуют трем этапам индуистской йоги, разработанным в ряде индийских трактатов, включая «Бхагаватгиту»: *kriya* или *karma-yoga*, *jnana-yoga*, *bhakti-yoga* [5, с. 285].

Вторая часть описывает внимание к дисциплине, если самореализация была достигнута. Адепт должен постепенно отделить себя от чувственного восприятия, следуя семи уровням развития, которые включают четыре внешних и три внутренних уровня подготовки [5, с. 285]. Описание этой системы продолжается и в третьей части «Патанджалы». Список следующих сутр, которые находят соответствие в арабском переводе «Патанджалы» аль-Бируни: 1—18, 19, 20—31, 33—40, 42—49, 52—55. Сутры 32, 41, 50, 51 не находят соответствия в переводе [9, с. 522].

В третьей части соответствие можно найти следующим сутрам: 1—4, 5, 6—7, 10—11, 14, 16—21, 21a, 22—32, 34—55. В тексте аль-Бируни обнаруживаются некоторые различия с комментариями к «Йогасутре». Он понимает *prāpti* как «восприятие чувствами» и «способность знать», а не «способность достигнуть любого места»; и его космологические описания в значительной степени отличаются от тех, которые содержатся в доступных комментариях к «Йогасутре» и другим санскритским текстам [10, р. 258]. Здесь же аль-Бируни находит арабский эквивалент для понятий *pranas* (дыхание, жизненные силы) и *siddhis* (‘aja’eb al-af’al — необычные проявления, как физические, так и ментальные), которые вместе представляет вершину аскезы йоги [5, с. 285].

В четвертой части можно идентифицировать следующие сутры: 1—16; 18—19; 23(24); 25(26)—27(28); 29(30)—33(34). В тексте содержатся комментарии к 22(23) сутре, но не сама сутра. Сутры 17(18), 20(21); 22(23); 24(25); 28(29) отсутствуют в переводе [11, с. 265]. Здесь аль-Бируни уточняет пять средств, с помощью которых *siddhis* может быть получен. Он заканчивает свой перевод заключением, подытоживающим основную цель Патанджали — подтвердить принципы переселения душ и уникальность и преимущества аскетизма [7, с. 199, 200].

Произведение отличается от оригинального текста по некоторым аспектам. Это и стилистические отличия, и различное понимание отдельных терминов санскритского текста. Например, аль-Бируни уменьшает пять способов контроля над разумом и освобождения души до трех: второй способ приблизительно соотносится с *jnana-yoga*, в то время как метод, включающий в себя заклинания и таинственную формулу (санскрит — *mantra*), опущен в переводе аль-Бируни [5, с. 285].

Таким образом, до сих пор не представляется возможным установить текст, которым пользовался аль-Бируни, так как перевод находит соответствие во многих индийских философских произведениях.

Аль-Бируни пишет, что сделал данный перевод для того, чтобы показать, во что верят индийцы и что скрыто в их книгах [7, с. 199]. Далее он добавляет: «Изучите волшебство, но не используйте его» [7, с. 200].

Таким образом, аль-Бируни заявляет, что не придерживается данного учения, а лишь излагает то, что написано в книге «Патанджала».

Главный вопрос в переводе аль-Бируни скорее теологический, чем текстуальный: какой смысл ученый вкладывает в различные пути освобождения души, которые описывает Патанджали.

В переводе, сделанном аль-Бируни, достаточно примеров, где ученый не пользовался помощью учителя, а полагался на свои знания и способности в изучении сутр и комментариев к ним:

1) неправильная интерпретация аль-Бируни термина *nidrā* может быть объяснена попыткой самостоятельно понять текст сутры. При буквальном прочтении санскритского текста смысл может исказиться. Если в сутре 1.10 сказано: «Сон — это видоизменение сознания, вызванное отсутствием наличного содержания» [2], то аль-Бируни понимает его как «режим функционирования ума, который имеет своим предметом содержание, которое отсутствует (из существующей реальности)». Данное содержание соответствует термину «мечта» [8, с. 305];

2) следующая его попытка собственной интерпретации понятий видна в сутре 2.33-4. Здесь выражение *vitarka-badhane* переводится как «в исключении вещей сомнительных». Аль-Бируни изображает его как «если вещи известны в их противоположностях и различиях» [8, с. 306]. Выражение *pratipaksa-bhavanam* традиционно означает «культивирование противоположных сил». Например, всякий раз, когда в уме йога возникают такие эмоции, как гнев, он должен «взрастить» его противоположность, такую как универсальное сострадание, как противоядие на отрицательные эмоции. По-видимому, без помощи устной традиции аль-

Бируни берет выражение «есть осуществление противоположного» и объясняет его: «Он, кто оставляет жестокость, будет компенсирован их противоположностями, а именно противоположностями ранее упомянутого невежества и причинения боли» [8, с. 306];

3) сокращение сутры 2.22: «Существование всех объектов (следовательно, и их восприятие) не зависит от потребностей индивидуальности воспринимающего. Они существуют безотносительно индивидуальности, не приспособляясь к различным потребностям разных индивидуальностей» [2]. Аль-Бируни дает перевод данной сутры: «Чувственное восприятие не обладает постоянной реальностью на пути того, что делает ум». Здесь усматривается аристотелевская философия [8, с. 306];

4) в сутре 2.6 аль-Бируни берет только понятие, что ведет его к неправильному пониманию самой сутры. Аль-Бируни берет понятие из сутры, чтобы проиллюстрировать *vṛtti* (способ функционирования ума) названное *vikalpa* «ложное мнение», которое он переводит как «недоказанное мнение» [8, с. 306];

5) неправильное восприятие аль-Бируни комментариев к сутре 2.12 о карме. Здесь описывается знаменитая история о том, как брахман занял место Индры и позже был превращен в змею. Аль-Бируни меняет местами героев и по-другому преподносит историю, где Индра якобы совершил прелюбодеяние с женой брахмана и за это был превращен в змею [8, с. 306].

Приведем пример, где аль-Бируни просто перефразировал сутры. Например, сутру 1.34 аль-Бируни перефразировал и переводит термин *maṭrī* как «...то, что он должен пожелать и желать благосостояния для всех существ без исключения и радоваться его достижению ими» [8, с. 306; 2].

Таким образом, при попытке сопоставить перевод аль-Бируни с каким-либо произведением возникают следующие трудности:

1) различие в миропонимании мусульманами и индуистами;

2) проблема языка — невозможность точно соотнести санскритские и арабские термины;

3) традиция религиозно-философских школ в Индии не всегда имела значительные отличия, что и затрудняет поиск источников, которым пользовался аль-Бируни;

4) аль-Бируни использовал в своем переводе различные понятия не только арабской мысли своего времени, но и категорий философии Аристотеля.

Все это в значительной степени затрудняет идентификацию оригинального текста, которым мог пользоваться аль-Бируни, если таковая вообще является возможной. Как известно, ученый пользовался помощью учителя. Однако нам неизвестно, какой традиции придерживался учитель аль-Бируни, знал ли он санскрит и не являлся ли он просто переводчиком. Очевидно, что аль-Бируни пытался понять и осмыслить то, что написано в «Йогасутре» Патанджали.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Бируни*. Индия. М. : Ладомир. 1995; Йога-сутры Патанджали. Антология переводов [Электронный ресурс] // Библиотека Фонда содействия развитию психической культуры. URL: <http://www.psylib.ukrweb.net/books/patanja/index.htm> (дата обращения: 05.04.2014). ш
2. *Радхакришнан С.* Индийская философия [Электронный ресурс] : в 2 т. URL: <http://www.orlov-yoga.com/Radhakrishnan2/index.htm> (дата обращения: 28.08.2014).
3. Alberuni's India. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws and Astrology of India about A.D. 1030. An English Edition, with Notes and Indices / E. Sachau. London, 1888. Vol. 2.
4. Birūnī Abū Rayhān // Encyclopaedia Iranica. N. Y., 1990. Vol. 4. P. 274—287.
5. *Kozah M.* The Epilogue of al-Bīrūnī's Kitāb Bātanjal // Orientalia Lavanienisia Analecta. Occasional Papers of the School of 'Abbasid Studies. Cambridge, 6—10 July, 2002 / ed. by J. E. Montgomery. Cambridge, 2002. P. 263—276.
6. *Ritter H.* Al-Bīrūnī's übersetzung des Yoga-Sūtra des Patañjali // Oriens. Brill. 1956. Vol. 9, № 2. P. 165—200.
7. *Pines S., Gelblum T.* Al-Biruni's Arabic Version of Patañjali's Yogasutra: a Translation of his First Chapter and Comparison with Related Sanskrit Texts // BSOAS, XXIX, 2. Cambridge, 1966. P. 302—325.
8. *Pines S., Gelblum T.* Al-Biruni's Arabic Version of Patañjali's Yogasutra: a Translation of his Second Chapter and Comparison with Related Texts // BSOAS, XL, 3. Cambridge, 1977. P. 522—549.
9. *Pines S., Gelblum T.* Al-Biruni's Arabic Version of Patañjali's Yogasutra: a Translation of his Third Chapter and Comparison with Related Texts // BSOAS, XLVI, 2. Cambridge, 1983. P. 258—304.
10. *Pines S., Gelblum T.* Al-Biruni's Arabic Version of Patañjali's Yogasutra: a Translation of his Fourth Chapter and Comparison with Related Texts // BSOAS, LII, 2. Cambridge, 1991. P. 265—305.

Артыкул паступіў у рэдакцыю 20 чэрвеня 2015 г.